**Kopfkino bei Ovid – Einführung am Beispiel der Invidia-Episode (Met. 2, 760-832)**

*Aglauros, eine Priesterin der Göttin Minerva, hat einen Befehl ihrer himmlischen Herrin missachtet. Dann erweist sich Aglauros auch noch als habgierig: Denn als sich Merkur in ihre Schwester Herse verliebt, fordert sie von dem Gott reichen Lohn dafür, dass sie ihm den Zugang zur Schwester ermöglicht. Nun hat Minerva genug: Sie möchte ihre Dienerin Aglauros bestrafen. Dazu macht sich die Göttin auf den Weg zu Invidia, der personifizierten Gestalt der Missgunst oder des Neides, auf: Diese soll die Priesterin im Auftrag Minervas mit ihrem zersetzenden Gift des Neids infizieren.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *760***3***763***6***766***9***769***12***772***15***775***18***778***21***781***24***784***27***787***30***790***33***793***36***796***39***799***42***802***45***805***48***808***51***811***54***814***57***817***60***820***63***823***66***826***69***829***72***832* | Protinus Invidiae nigro squalentia tabotecta petit; domus est imis in vallibus huiusabdita, sole carens, non ulli pervia vento,tristis et ignavi plenissima frigoris et quaeigne vacet semper, caligine semper abundet.Huc ubi pervenit belli metuenda virago,constitit ante domum (neque enim succedere tectisfas habet) et postes extrema cuspide pulsat.Concussae patuere fores. Videt intus edentemvipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,Invidiam visaque oculos avertit; at illasurgit humo pigre semesarumque relinquitcorpora serpentum passuque incedit inerti,utque deam vidit formaque armisque decoram,ingemuit vultumque ima ad suspiria duxit.Pallor in ore sedet, macies in corpore toto,nusquam recta acies, livent rubigine dentes,pectora felle virent, lingua est suffosa veneno.Risus abest, nisi quem visi movere dolores,nec fruitur somno vigilacibus excita curis,sed videt ingratos intabescitque videndosuccessus hominum carpitque et carpitur unasuppliciumque suum est. Quamvis tamen oderat illam,talibus adfata est breviter Tritonia dictis:„Infice tabe tua natarum Cecropis unam.Sic opus est; Aglauros ea est.“ Haud plura locutafugit et inpressa tellurem reppulit hasta.Illa deam obliquo fugientem lumine cernensmurmur parva dedit successurumqe Minervamindoluit, baculumque capit, quod spinea totumvincula cingebant, adopertaque nubibus atris,quacumque ingreditur, florentia proterit arvaexuritque herbas et summa cacumina carpitadflatuque suo populos urbesque domosquepolluit et tandem Tritonida conspicit arcemingeniis opibusque et festa pace virentemvixque tenet lacrimas, quia nil lacrimabile cernit.Sed postquam thalamos intravit Cecrope natae,iussa facit pectusque manu ferrugine tinctatangit et hamatis praecordia sentibus inpletinspiratque nocens virus piceumque per ossadissipat et medio spargit pulmone venenum. Neve mali causae spatium per latius errent,germanam ante oculos fortunatumque sororisconiugium pulchraque deum sub imagine ponitcunctaque magna facit; quibus inritata doloreCecropis occulto mordetur et anxia nocteanxia luce gemit lentaque miserrima tabeliquitur, et glacies incerto saucia sole,felicisque bonis non lenius uritur Herses,quam cum spinosis ignis supponitur herbis,quae neque dant flammas lentoque vapore cremantur.Saepe mori voluit, ne quicquam tale videret,saepe velut crimen rigido narrare parenti;denique in adverso venientem limine seditexclusura deum. Cui blandimenta precesqueverbaque iactanti mitissima 'desine!' dixit, „hinc ego me non sum nisi te motura repulso.“„Stemus“ ait „pacto“ velox Cyllenius „isto!“Caelestique fores virga patefecit. At illisurgere conanti partes, quascumque sedendoflectimur, ignava nequeunt gravitate moveriIlla quidem pugnat recto se attollere trunco,sed genuum iunctura riget, frigusque per ungueslabitur, et pallent amisso sanguine venae;utque malum late solet inmedicabile cancer serpere et inlaesas vitiatis addere partes, sic letalis hiems paulatim in pectora venit vitalesque vias et respiramina clausit, nec conata loqui est: nec, si conata fuisset, vocis habebat iter; saxum iam colla tenebat, oraque duruerant, signumque exsangue sedebat; nec lapis albus erat: sua mens infecerat illam. | Sogleich macht sie (Minerva) sich auf zum Haus der Missgunst, das vonschwarzem Eiter strotzt. Ihr Haus liegt in der Tiefe eines Talsversteckt, ohne einen Sonnenstrahl, kein Wind weht hindurch,öde ist es und erfüllt von starrem Frost, undohne je ein Feuer, Nebel braut sich dort immer reichlich zusammen.Sobald hierher die Heldenjungfrau gelangt war, die man im Kriegefürchten muss, blieb sie stehen vor dem Haus (denn unter das Dach zutreten, hat sie kein Recht) und pocht an die Türpfosten mit der Spitzeihres Speeres. – Von dem Stoß sprangen die Türflügel auf: Drinnensieht sie Invidia, wie sie Vipernfleisch isst, Nahrung für ihre Laster,und wendet ihre Augen von deren Anblick ab, doch jeneerhebt sich träge vom Boden, lässt die Körper der halbgegessenenSchlangen liegen und kommt mit trägem Schritt daher,und sobald sie die Göttin erblickt hatte, schön an Gestalt und Waffen,ächzte sie auf und verzog ihre Miene mit tiefem Stöhnen.Bleich ist ihr Antlitz, abgemagert ihr ganzer Körper,ihr Blick in keiner Richtung gerade, dunkel sind die Zähne vom Faulen,die Brust trieft grün von Galle, ihre Zunge ist von Gift unterlaufen.Lachen liegt ihr fern, es sei denn, sie sieht, wie Schmerzen anderequälen, und sie kommt nicht in den Genuss von Schlaf, weil aufregendeSorgen sie wachhalten, sondern sie sieht nur die Erfolge der Menschen,die sie nicht mag, verzehrt sich bei deren Anblick, zerfleischt zugleichsich und andere und ist ihre eigene Strafe. – Obwohl sie sieverabscheute, sprach Tritonia[[1]](#footnote-2) sie kurz mit folgenden Worten an:„Infiziere mit deinem Gift eine der Töchter des Cecrops[[2]](#footnote-3).So soll es sein; es ist Aglauros.“ Ohne noch mehr zu sagen, ergriff siedie Flucht und stieß sich mit ihrem Speer von der Erde ab.Als jene mit schiefem Blick der fliehenden Göttin nachsah,murrte sie leise, und es schmerzte sie, dass Minerva Erfolg haben würde,und sie nahm ihren Stab, den Dornenranken ganz und garumgaben; gehüllt in schwarze Wolken,zertritt sie, wo sie geht, die blühenden Landeund verbrennt das Gras, rupft die Blütenköpfe abund verpestet mit ihrem Hauch Völker, Städte und Häuser;und schließlich erblickt sie die Burg von Athen,wie sie blüht von Kunst, von Schätzen und in festlichem Frieden, undkann kaum die Tränen zurückhalten, weil sie nichts sieht, worüber manTränen vergießen könnte. Aber nachdem sie die Schlafkammer derCecrops-Tochter betreten hat, erfüllt sie den Befehl und berührt ihreBrust mit der rostgefärbten Hand und erfüllt ihr das Herz mit hakigenDornen, haucht ihr schädliche Pest ein und verstreut pechschwarzes Giftbis ins Mark und gießt es ihr mitten in die Lunge.Und damit ihr nicht länger die Ursachen des Übels unklar sind,stellt sie ihr die glückliche Verbindung der Schwester vor Augenund den Gott in seiner schönen Erscheinung und lässt alles prächtigerscheinen; dadurch gereizt verzehrt sichdie Cecrops-Tochter am verborgenen Schmerz und voll Sorge bei Nacht,voll Sorge bei Tag seufzt sie und schwindet in elendster Seuchedahin, und (wie) Eis, verzehrt von unbeständiger Sonne;nicht weniger wird sie durch das Glück der seligen Herse verbrannt,als wenn man Feuer an dorniges Gras legt, das weder Flammenhervorschlagen lässt noch durch leises Schwelen verbrannt wird.Oft wollte sie sterben, um all solches nicht mehr zu sehen,oft wollte sie es ihrem strengen Vater erzählen wie ein Vergehen;schließlich setzte sie sich auf die Schwelle, um den Gott feindlichauszusperren. Auch als er schmeichelnde Bitten und ganz sanfte Wortezu ihr sprach, sagte sie: „Hör auf! Ich werde mich nicht von der Stellerühren – es sei denn, du bist vertrieben.“„Lass uns bei dieser Vereinbarung bleiben!“ sagte der schnelle Cyllenier1.Und mit seinem himmlischen Stab öffnete er die Tür. Doch als dieseversucht aufzustehen, lassen sich die Glieder, die wir beim Sitzenbiegen, träge von Schwere nicht mehr bewegen.Sie ringt natürlich darum, sich mit aufrechtem Rumpf zu erheben,aber das Kniegelenk ist steif, und Frost kriecht durch die Zehennägel,und die Venen sind bleich, weil das Blut gewichen ist.So wie ein schlimmer unheilbarer Krebs sich gerne einschleichtund Teile, die erst nicht betroffen sind, unter die schon angegriffeneneinreiht, so kam tödlicher Winter allmählich in die Brustund verschloss die lebenswichtigen Bahnen und die Atemwege.Und schon versuchte sie nicht mehr zu sprechen – und, hätte sie esversucht, sie hatte keine Bahn mehr für die Stimme; schon umfing Steinihren Hals, das Gesicht war verhärtet; als blutleere Statue saß sie da;aber der Stein war nicht weiß – ihre Gesinnung hatte sie verfärbt2.*Übersetzung: Matthias Peppel* |

1 Cyllenier: anderer Name für Merkur/Hermes.

2 Traditionell gilt der Neid als blassgrün oder auch -gelb (vgl. unsere Redensart: „Jemand wird blass/grün/gelb vor Neid.“)

1. **KINO im Kopf: Wer sieht? – Der *point of view* –** zu VV 9-37:

Als Minerva mit ihrem Speer an die Türe pocht, fliegen die Türflügel auf: Es kommt zur Begegnung der Gottheit mit Invidia:

1. Zeige, an welchen Stellen im Folgenden die Blickrichtung/der point of view wechselt.
Stell dir zu diesem Zweck vor, du müsstest die Szene verfilmen, und bestimme, an welchen Stellen die Kameraeinstellung sich ändert und wo ein Filmschnitt gesetzt werden muss.
2. Belege den Wechsel des point of view am lateinischen Text. TIPP: Achte auf Ausdrücke und Verben, die ein Sehen ausdrücken.
3. **Kopfkino mit Köpfchen** zu VV 1-37:

Die Invidia-Episode zeigt nicht nur, wie absichtsvoll und raffiniert der Blick des Lesers gelenkt wird, sie thematisiert und reflektiert auch das Thema „Sehen“/videre. Der ganze Abschnitt der Verse 1-37 spielt mit den verschiedenen Bedeutungen, die sich aus der Etymologie des Wortes In|vidia und stammverwandter Wörter ergeben:

* **in**|**videre**: **auf** etwas **schauen**; mit neidischem Blick **ansehen**
* **in|vidus,a,um**: **scheel** auf etwas **schauend** (vgl. im Deutschen: [neidisch] auf etwas schielen/jdn. scheel anschauen): Beim Schielen weiß man nicht, wohin genau jemand schaut!); Neid und Missgunst sind dadurch charakterisiert, dass sie ihren neidischen Blick nicht offen zeigen; es wirkt, als würde ein Neider eben **nicht** hinschauen **(in|**videre)
* **in|visus,a,um**: **ungesehen, unsichtbar**: Neid und Missgunst kann man nur schwer oder gar nicht erkennen bzw. sehen, Neid und Missgunst selbst bleiben meist unsichtbar und verborgen
* **in|visus,a,um**: **verhasst**; (*aktiv*) **hassend**

Arbeite heraus, wo im lateinischen Text diese einzelnen Bedeutungsaspekte angesprochen werden. Orientiere dich am gegebenen Beispiel:

* z. B.: Invidias Behausung ist an einem abgelegenen absolut lichtlosen Ort „in der Tiefe eines Tals verborgen“, d. h. Invidia ist der Sichtbarkeit entzogen und eigentlich ganz und gar **unsichtbar**;
* *...*
1. **Kopfkino – macht Unsichtbares sichtbar**

Zur Kunst von Ovids „Kopfkino“ gehört es auch, dass in besonderem Maße unsichtbares psychisches Erleben und charakterliche Eigenschaften für den Leser sichtbar und erlebbar gemacht werden.

* 1. An dieser Textstelle gelingt dies vor allem dadurch, dass eine negative Charaktereigenschaft, ein Laster, zu einer sichtbar handelnden Person ausgestaltet ist, deren Äußeres die verschiedenen Aspekte der negativen Eigenschaft veranschaulicht.(Bei der Personifikation der *Invidia* an dieser Stelle handelt es sich um eine Form der Allegorie[s. Infokasten unten].)

Ergänze die folgende Tabelle aus den Versen 1-37:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Äußere Gestalt** | **lateinischer Beleg** | **Bild für** |
| schwarzer Eiter | nigro tabo (V 1) | abstoßende und krankhaft-ansteckende Wirkung von Neid |
|  | edentem vipereas carnes (V 8f) | zersetzende Kraft des Neides, der alle Freude an Positivem verdirbt und Schmerz verursacht |
| bleiches und mageres Äußeres |  | Folge der ständigen schmerzhaften Beschäftigung mit dem Erfolg bzw. Glück anderer |
| Schlaflosigkeit |  |  |
|  | nusquam recta acies (V 17),obliquo lumine (V 28) |  |
| giftunterlaufene Zunge |  |  |
|  |  | zerstörerische Kraft des Neides |
| *eigene Beobachtungen:* |  |  |

**Allegorie** (von griechisch *állos* „anders“ und *agoreýein* „sprechen“): Eine Allegorie veranschaulicht einen Sachverhalt (z. B. Charaktereigenschaft, Tugend/Laster), indem sie diesen bildlich oder durch eine handelnde Person (Personifikation) darstellt. Die Allegorie ist somit eine erweiterte Metapher, die nicht nur eine einzelne Eigenschaft in einem bildlichen Vergleich veranschaulicht, sondern einen ganzen Handlungszusammenhang.

Eine der bekanntesten Allegorien und zugleich eine Personifikation ist die der Justitia (Gerechtigkeit): Die weibliche Gestalt hält eine Waage, die für ein gerecht abwägendes Urteil steht, das Schwert in ihrer Rechten veranschaulicht die Durchsetzung des gesprochenen Rechts. Mitunter trägt Justitia auch noch eine Augenbinde, die ihre Neutralität symbolisieren soll.

*Darstellung der Justitia am „Gerechtigkeitsbrunnen“ auf dem Römer in Frankfurt a. M. (Johann Hocheisen, 1611) (****Foto:*** *Matthias Peppel)*

* 1. Das Kopfkino eines Künstlers

Bereits in den Erklärungen zum Entstehen des Kopfkinos beim Lesen wurde darauf hingewiesen, dass im Laufe der Jahrhunderte viele Künstler zu einer Umsetzung von Szenen aus Ovids Metamorphosen angeregt wurden. Hier siehst du, wie sich der Künstler Jacob Matham Ovids Invidia vorgestellt hat:

Beschreibe, welche **Elemente** von Ovids Darstellung im Kupferstich von Jacob Matham **bildlich umgesetzt** sind. - Nenne auch die **Elemente**, die **nicht umgesetzt** sind oder die der Künstler **hinzugefügt** hat.

ACHTUNG: Auf dieser Darstellung isst Invidia kein Schlangenfleisch, sondern ein Herz. Erschließe, welche Eigenschaft Invidias der Künstler damit andeuten könnte.

**dargestellt:**

**nicht dargestellt:**

**zusätzlich dargestellt:**

Jacob Matham (1571–1631): Invidia. Aus dem Zyklus: Die sieben Todsünden (Kupferstich 33x174cm, nach: Hendrik Goltzius [1558–1617]), Universitätsbibliothek, Salzburg, G 334 III (<http://www.ubs.sbg.ac.at/sosa/graphiken/G334III005.jpg>, abgerufen am 17.01.2019; weitergegeben unter [CC4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)[[3]](#footnote-4))

* 1. Invidia infiziert Aglauros mit ihrem Gift, also eigentlich mit ihrem eigenen Wesen bzw. mit sich selbst (V 38-47a):

Arbeite am lateinischen Text heraus, mit welchen Mitteln visueller Darstellung hier die ‚Infektion‘ und das Wirken der Infektion sichtbar werden:

* 1. In VV 48-52 liegen besondere Gestaltungsmittel vor, die häufig im Epos verwendet werden: Gleichnis bzw. Kurzvergleich. Informiere dich über diese Mittel im Infokasten unten und zeige, dass die gegensätzlichen Elemente Eis und Feuer das gleiche psychische Phänomen veranschaulichen.

**Gleichnis:** Unter einem Gleichnis versteht man den ausführlichen Vergleich einer Vorstellung, eines Vorgangs oder eines Zustandes mit einem ähnlichen Sachverhalt aus einem anderen, meist sinnlich-konkreten Bereich, z. B. der Vergleich eines erbittert kämpfenden Helden mit einem verletzten Löwen, der sich gegen seine Jäger zur Wehr setzt. Meist werden die beiden Bereiche durch „so ... wie“ miteinander verbunden.

**Kurzvergleich:** Ein Vergleich, der nur aus einem einzelnen Wie-Element besteht (z. B. „Der Held kämpfte wie ein wütender Löwe.“) gilt nicht als Gleichnis, sondern als Kurzvergleich.

1. **Kopfkino bei Ovid – mehr als Kino**

Das Kopfkino, das Ovids Texte hervorrufen, kann viel mehr als jeder 3D-Kinofilm: Denn über Bilder und Geräusche hinaus werden bei Ovid nicht nur die Emotionen der Leser aktiviert, die sich auf den Text einlassen, sondern mitunter werden gleichsam in einem Multi-D-Kino auch viele andere Sinne und Wahrnehmungen angeregt. Dies gilt insbesondere für die einleitenden Verse 1-6, in denen ein *locus terribilis* beschrieben wird (s. Infokasten).

Welche Sinneswahrnehmungen bei einem solchen *locus terribilis* angesprochen werden, kannst Du in folgender Übung nachvollziehen und zugleich dabei üben, wie du Belege in einem schwierigen lateinischen Text findest: <https://lehrerfortbildung-bw.de/u_sprachlit/latein/gym/bp2016/fb6/1_ovid/2_kino/2_invidia-s/2_invidia-k/>

**locus terribilis** (schrecklicher Ort): Ein *locus terribilis* ist ein häufiges literarisches Motiv (ein sogenannter Topos) in der antiken Dichtung. Beschrieben wird dabei kein realer Ort, sondern eine Landschaft, die Beklemmung, Angst und Schrecken auslöst.

1. **Kopfkino als Albtraum: Die eigentliche Metamorphose** – zu VV 59-73:
	1. Die Verwandlung der Aglauros in einen leblosen Stein am Ende der Episode wirkt sehr eindrücklich, ja geradezu gruselig. Dieser Horror-Effekt wird durch Erzähl- und Visualisierungsstrategien erreicht, die du in dieser Interpretationseinheit kennengelernt hast:

Arbeite am lateinischen Text heraus, durch welche Strategien vor allem der Visualisierung die Verwandlung besonders grausam wirkt. Berücksichtige dabei, dass Ovids Kopfkino häufig auch andere als visuelle Vorstellungen anregt. (vgl. Aufgabe 1a und 4) Weitere Tipps kann Dir dein/e Lehrer/in geben.

* 1. „Eigentlich ist die Metamorphose gar keine Verwandlung, sondern sie macht nur das Wesen der äußerlich verwandelten Person sichtbar.“ – Erörtert gemeinsam diese These und berücksichtigt dabei vor allem den letzten Vers 73.
1. Tritonia: anderer Name für Minerva/Athene [↑](#footnote-ref-2)
2. Cecrops, König von Athen ist der Vater von Aglauros, Herse (in die sich Merkur verliebt) und einer weiteren Tochter. [↑](#footnote-ref-3)
3. Dieser grafische Inhalt ist unter einer [Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) lizensiert ([Nutzungsbedingungen der Universitätsbibliothek Salzburg](http://www.ubs.sbg.ac.at/sosa/nutzung.htm)). [↑](#footnote-ref-4)